

CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
ENTRE
UNIVERSIDAD DE CHILE
Y
Universidad de Leiden

REUNIDO

La Universidad de Chile, representada por su Rectora, Prof. Rosa Devés Alessandri, con domicilio en Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, y la Universidad de Leiden, representada por su Presidenta del Consejo Ejecutivo, Prof. Dra. Annetje Ottow, con domicilio en Rapenburg 70, Leiden, Países Bajos, vienen a celebrar este Acuerdo de Movilidad Estudiantil que se registrá por las disposiciones que a continuación se expresan.

DADO

1. Que ambas Instituciones tienen intereses comunes y que es mutuamente beneficioso establecer acciones específicas de cooperación entre ellas, a fin de lograr aportes significativos al desarrollo de los estudiantes de pregrado y posgrado de cada una de las instituciones,
2. Ambas universidades acuerdan implementar el intercambio estudiantil recíproco bajo las disposiciones generales del Memorándum de Entendimiento firmado por ambas instituciones el _____date_____ (fecha de la última firma de este Memorándum de Entendimiento).
3. Que también estén interesados en promover el intercambio estudiantil entre las dos instituciones.

ACUERDAN FIRMAR ESTE ACUERDO

Artículo 1. Objeto

El propósito de este convenio es promover y regular el intercambio de estudiantes de pregrado entre ambas instituciones, a través del cual se promoverá la relación académica y se enriquecerá la cultura de ambos países.



El propósito del intercambio estudiantil es permitir que los estudiantes se inscriban en cursos en la institución anfitriona o de destino, obteniendo créditos que serán utilizados para sus títulos o grados en la institución de origen. Cada institución de destino aceptará a los estudiantes de intercambio de pregrado como estudiantes no conducentes a la obtención de un título, inscribiéndolos por un período acordado de intercambio.

Artículo 2. Curso académico y duración del intercambio

El año académico en Universidad de Chile consta de dos semestres: el Primer Semestre de marzo a julio y el Segundo Semestre de julio a diciembre.

Calendario académico: La información sobre el año académico y las fechas semestrales en LEI están disponibles en el [sitio web \(https://www.student.universiteitleiden.nl/en/your-study-programme/timetable-and-academic-calendar/academic-calendar/leiden-university/guest?cd=guest&%3Bcd=guest&cf=university\)](https://www.student.universiteitleiden.nl/en/your-study-programme/timetable-and-academic-calendar/academic-calendar/leiden-university/guest?cd=guest&%3Bcd=guest&cf=university).

Nota: en LEI, los programas de estudio y las facultades pueden diferir de estas fechas. Los estudiantes serán notificados después de su nominación. El período de intercambio será normalmente de un semestre académico o de un año (dos semestres) con previo acuerdo de las partes.

Artículo 3. Nominaciones, selección e inscripción

La institución de origen seleccionará a los estudiantes que participen en el programa de intercambio bajo los términos de este acuerdo. Cada institución enviará las solicitudes de inscripción de sus estudiantes a la otra dentro de los plazos de solicitud de la institución anfitriona. Los estudiantes deben cumplir con todos los requisitos de solicitud y admisión de ambas universidades. La institución anfitriona se reserva el derecho de admisión.

Artículo 4. Número de participantes

Cada universidad está preparada para enviar estudiantes y recibir el número equivalente a cambio anualmente. Normalmente, el intercambio involucrará a un máximo de dos (2) estudiantes por un año académico de cada universidad, o cuatro (4) estudiantes por un semestre de cada universidad. La distribución de cupos por semestre será a conveniencia de cada una de las partes.



Las partes se asegurarán de que se mantenga un equilibrio en el número de estudiantes de intercambio durante la vigencia de este acuerdo. Es posible que el número de estudiantes de intercambio no sea exactamente recíproco cada año. En caso de desequilibrio en el número de estudiantes, las partes podrán reajustar el número durante la vigencia del acuerdo, con el fin de mantener un equilibrio razonable en el intercambio.

Artículo 5. Programa de estudios, requisitos lingüísticos y rendimiento académico

Cada estudiante, en consulta con los asesores académicos de ambas instituciones, determinará el programa de estudios en la universidad de destino. Cada institución informará a la contraparte sobre la disponibilidad de cursos, los requisitos específicos de cada curso y la disponibilidad de vacantes.

Los estudiantes de intercambio deben alcanzar un cierto nivel de competencia en el idioma de instrucción en la universidad de destino. La Universidad de Chile exige el nivel B1 de español (DELE – Diploma de Español como Lengua Extranjera). Los estudiantes de la Universidad de Chile que soliciten una plaza de intercambio en LEI deben cumplir con los requisitos de idioma inglés que se mencionan en el [sitio web \(https://www.universiteitleiden.nl/en/education/admission-and-application/exchange/admission-requirements\)](https://www.universiteitleiden.nl/en/education/admission-and-application/exchange/admission-requirements).

Se entiende que ambas universidades se esforzarán por seleccionar solo a personas de la más alta calidad para participar en el programa. Los candidatos deberían, en principio, tener el equivalente a un GPA de al menos 3,2 sobre 4,0.

Los estudiantes de licenciatura deben haber completado sus dos primeros años de estudio en la universidad de origen antes de la fecha de inicio del período de intercambio.

La institución de destino evaluará el rendimiento académico de cada estudiante de intercambio de acuerdo a sus propios estándares. La institución de origen reconocerá los estudios realizados de acuerdo con su normativa y procedimientos.

Una vez finalizado el período de intercambio académico, la institución de destino enviará el expediente académico/certificado de seguimiento de cada estudiante a la institución de origen.



Artículo 6. Responsabilidad de los estudiantes

Los estudiantes de intercambio deben cumplir con los requisitos del país de destino en cuanto a los trámites de inmigración, incluidos, en su caso, los arreglos para sus familias y dependientes. Asimismo, deberán cumplir con las leyes y reglamentos del país de destino y las normas y procedimientos de ambas universidades.

Los estudiantes de intercambio deben pagar las tasas respectivas y otros costos relacionados con el intercambio en su institución de origen. Los estudiantes de intercambio estarán exentos del pago de tasas en la institución de destino.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de los pasajes de viaje internacionales y los viajes en el país anfitrión; gastos de alojamiento y alimentación; libros de texto, ropa y otros gastos personales; costos y obtención de pasaporte y visa; el pago de tasas adicionales; gastos familiares y de dependientes, si los hubiere; y otros gastos incurridos durante el período de intercambio.

Los estudiantes podrán disfrutar de los beneficios y servicios correspondientes a los estudiantes regulares de la universidad de destino. En la Universidad de Chile, el curso de español, el uso de estudios de música, laboratorios y trabajo de campo están sujetos a una tarifa no exenta para los estudiantes de intercambio.

Todos los estudiantes de intercambio bajo los términos de este acuerdo deben contratar, antes de su partida, un seguro de salud, responsabilidad civil y accidentes válido en el país de destino que cubra los costos de hospitalización y repatriación de restos mortales. La cobertura debe ser válida por al menos el período académico al que asistirá el estudiante.

Artículo 7. Supervisión y coordinación

Para llevar a cabo y cumplir con los objetivos del presente convenio, la gestión del programa de intercambio estudiantil estará a cargo de la Oficina de Asuntos Internacionales de la Universidad de Chile y del Departamento de Relaciones Internacionales de la Universidad de Leiden.



Las instituciones se comprometen a proporcionar información antes de la partida de los estudiantes y una orientación a su llegada a la universidad de destino.

Las partes designan a los siguientes coordinadores:

Institución	Oficina	Coordinador	Correo electrónico	Teléfono
Universidad de Chile	Oficina de Relaciones Internacionales Asuntos/ Movilidad estudiantil Programa	Aníbal Mella	pme@uchile.cl	+562 29782166
Universidad de Leiden	Departamento de Relaciones Internacionales	Sra. Spread Exen (Jefe de equipo Movilidad)	Internationalrelations@sea.leidenuniv.nl	+31715277781

Artículo 8. Sin agencia

Cada institución mantendrá su completa independencia en relación con todos los asuntos presentes en este acuerdo, por lo que ninguna de las partes está autorizada a actuar en nombre o representación de la otra. Nada en este Acuerdo tiene la intención de crear un negocio, una empresa conjunta o una relación contractual. Ninguna de las partes tiene autoridad para representar, comprometerse o incurrir en responsabilidades en nombre de la otra parte.

Artículo 9. Propiedad intelectual

El uso, la propiedad y la licencia de cualquier propiedad intelectual creada por el profesorado, el personal o los estudiantes de la Universidad de Leiden pertenecerán a estos últimos, según sea el caso. El mismo principio se aplica a la propiedad intelectual creada por los docentes, funcionarios o estudiantes de la Universidad de Chile.



Ninguna de las disposiciones establecidas en el presente convenio conferirá derechos de publicidad o promoción a la otra parte, entendiendo dentro de ellos el nombre de las instituciones, sus logotipos, marcas registradas o similares. El uso de este tipo de información debe ser autorizado por escrito.

Cada institución podrá utilizar el nombre de la contraparte a efectos de referencia al presente acuerdo en su sitio web, informe anual o publicaciones similares.

Las instituciones cumplirán con todas las leyes y regulaciones locales y nacionales aplicables con respecto a la actividad en virtud de este Acuerdo, incluida la ley relacionada con la lucha contra el soborno, las sanciones económicas, el control de exportaciones, la lucha contra el boicot, la privacidad y la protección de datos, la educación superior y las normas o procedimientos de acreditación.

En vigor desde el 25 de mayo de 2018 y actualizado el 4 de junio de 2021, las instituciones cumplirán con las [Cláusulas Contractuales Estándar de la UE](#)¹ (transferencia de datos de controlador a controlador, módulo I y Anexo I, con excepción de las cláusulas 7 y 9 en el módulo I) y otras leyes y regulaciones aplicables en relación con el procesamiento de Información Personal. Las partes determinarán de buena fe cómo aplicarán estas leyes y los principios de procesamiento de datos que cooperan dentro de la Universidad de Chile y la Universidad de Leiden.

Las partes se aseguran de que los datos personales estén adecuadamente encriptados durante el transporte.

En esta materia, la Universidad de Chile se rige por la ley nacional 19.628, sobre protección de la vida privada. Sitio web: <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=141599>

Artículo 10. Movilidad virtual

La posibilidad de llevar a cabo la movilidad virtual se analizará de acuerdo a las circunstancias de cada caso particular.

¹ [Cláusulas Contractuales Tipo \(CCE\) | Comisión Europea \(europa.eu\)](#), https://ec.europa.eu/info/law/law-topic/data-protection/international-dimension-data-protection/standard-contractual-clauses-scc_en

Artículo 11. Fuerza mayor

Ninguna de las partes será responsable de los fallos o retrasos causados por eventos de fuerza mayor. Un evento de fuerza mayor incluye una emergencia nacional, guerra, regulaciones gubernamentales prohibitivas, disputas laborales, inundaciones, terrorismo, disturbios o cualquier otra causa más allá del control razonable de cada parte.

Artículo 12. Violencia de género

Las partes declaran conocer y aceptar la normativa interna en materia de acoso sexual, violencia y discriminación de género en el ámbito académico de la Universidad de Chile, expresada, particularmente, en su Política Universitaria de Prevención del Acoso Sexual en la Universidad de Chile (2017), y sus modelos, en su Reglamento Estudiantil (D.U. N°007586, de 1993), su Reglamento de Jurisdicción Disciplinaria Estudiantil (D.U. N°0026685, de 2019) y su Protocolo de Actuación ante Denuncias por acoso sexual, violencia de género, acoso laboral y discriminación arbitraria (D.U. N°0019942, de 2019), instrumentos que se encuentran disponibles de manera permanente en la siguiente página web institucional: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

Las partes declaran conocer y aceptar la normativa interna sobre acoso sexual, violencia y discriminación de género en el ámbito académico de la Universidad de Leiden, expresada, en particular, en su Política Universitaria

Artículo 13. Solución de controversias

Las partes manifiestan que este acuerdo se basa en la buena fe y que harán todo lo posible para cumplirlo debidamente. En caso de desacuerdo sobre la interpretación y cumplimiento del presente acuerdo, las partes tratarán de resolverlo de mutuo acuerdo, de buena fe y poniendo en ello sus mejores esfuerzos, debiendo asegurar la continuidad del acuerdo a través de propuestas de solución amistosa a los conflictos. En caso de no llegar a una resolución, de mutuo acuerdo se dará por terminado el presente acuerdo.

En caso de terminación anticipada del presente acuerdo, las partes permitirán que las actividades que se encuentren en curso se lleven a cabo hasta su completa conclusión.



Artículo 14. Plazo, modificación y rescisión

Este acuerdo entrará en vigor a partir de la última fecha de firma de los representantes autorizados de las partes y permanecerá en vigor durante un período de cinco (5) años. Al final de este período, las partes pueden renovar este acuerdo por mutuo acuerdo por escrito.

Cualquiera de las partes podrá manifestar su intención de dar por terminado el instrumento declarando su intención de no perseverar en el mismo, con un preaviso mínimo de seis (6) meses, en cuyo caso las instituciones deberán cumplir con lo establecido en el presente acuerdo, respetando cada una de las actividades en curso.

Los términos de este acuerdo pueden ser revisados o modificados por mutuo acuerdo de las partes. Ninguna modificación entrará en vigor hasta que ambas instituciones hayan suscrito el instrumento correspondiente que refleje dichas modificaciones. La terminación anticipada no afectará las actividades ya aprobadas en virtud de este acuerdo y en curso en el momento de la terminación.

Artículo 15. Versiones oficiales

El presente convenio ha sido suscrito en 2 (dos) originales, duplicados en español e inglés, del mismo contenido e idéntica validez legal.

EN FE DE LO CUAL, firman el presente acuerdo

En nombre de la Universidad de Chile

En nombre de la Universidad de Leiden


Prof. Rosa Devés Alessandri
Rector

Prof. Dra. Annetje Ottow
Presidente de la Junta Ejecutiva

Fecha: **21 NOV 2024**

Fecha:.....19-11-2024.....

Firma: 


Firma: 





STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD DE CHILE
AND
Leiden University

GATHERED

Universidad de Chile, represented by its Rector, Prof. Rosa Devés Alessandri, residing at Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, and Leiden University, represented by its President of the Executive Board, Prof. dr. Annetje Ottow, residing at Rapenburg 70, Leiden, The Netherlands, come to celebrate this Student Mobility Agreement that will be governed by the provisions that are expressed below.

CONSIDERING

1. That both Institutions have common interests and that it is mutually beneficial to establish specific cooperation actions between them, in order to achieve significant contributions to the development of undergraduate and postgraduate students of each of the institutions,
2. Both universities agree to implement the reciprocal student exchange under the general provisions of the Memorandum of Understanding signed by both institutions on _____ (date of last signature on this MoU).
3. That they are also interested in promoting student exchange between the two institutions.

AGREE TO SIGN THIS AGREEMENT

Article 1. Object

The purpose of this agreement is to promote and regulate the undergraduate student exchange between the two institutions, through which the academic relationship will be promoted and the culture of both countries will be enriched.





The purpose of the student exchange is to allow students to enroll in courses at the host or destination institution, obtaining credits that will be used towards their titles or degrees at the home institution. Each destination institution will accept undergraduate exchange students as students not leading to a degree, enrolling them for an agreed period of exchange.

Article 2. Academic year and duration of the exchange

The academic year at Universidad de Chile consists of two semesters: the First Semester from March to July and the Second Semester from July to December.

Academic calendar: Information about the academic year and semester dates at LEI are available on the [website](#)

(<https://www.student.universiteitleiden.nl/en/your-study-programme/timetable-and-academic-calendar/academic-calendar/leiden-university/guest?cd=quest&%3Bcd=quest&cf=university>).

Note: at LEI study programmes and faculties may defer from these dates. Students will be notified after their nomination.

The exchange period will normally be one academic semester or one year (two semesters) with the prior agreement of the parties.

Article 3. Nominations, selection and registration

The home institution will select the students who participate in the exchange program under the terms of this agreement. Each institution will send its students' enrollment applications to the other within the host institution's application deadlines. Students must meet all the application and admission requirements of both universities. The host institution reserves the right of admission.

Article 4. Number of participants

Each university is prepared to send students and receive the equivalent number in exchange annually. Normally, the exchange will involve a maximum of two (2) students for one academic year from each university, or four (4) students for one semester from each university. The distribution of places by semester will be at the convenience of each of the parties.



The parties will ensure that a balance is maintained in the number of exchange students during the term of this agreement. The number of exchange students may not be exactly reciprocal each year. In the event of an imbalance in the number of students, the parties may readjust the number during the term of the agreement, in order to maintain a reasonable balance in the exchange.

Article 5. Study program, language requirements and academic performance

Each student, in consultation with the academic advisors of both institutions, will determine the study program at the destination university. Each institution will inform the counterpart about the availability of courses, the specific requirements of each course and the availability of vacancies.

Exchange students must meet a certain level of proficiency in the language of instruction at the host university. The University of Chile requires the B1 level of Spanish (DELE – Diploma de Español como Lengua Extranjera). Universidad de Chile students applying for an exchange place at LEI must meet the English language requirements which are mentioned on the [website](https://www.universiteitleiden.nl/en/education/admission-and-application/exchange/admission-requirements) (<https://www.universiteitleiden.nl/en/education/admission-and-application/exchange/admission-requirements>).

It is understood that both universities will strive to select only individuals of the highest quality for participation in the programme. Candidates should, in principle, have the equivalent of a GPA of at least 3.2 out of 4.0.

Bachelor's students must have completed their first two years of study at the home university by the start date of the exchange period.

The destination institution will evaluate the academic performance of each exchange student according to its own standards. The institution of origin will recognize the studies carried out in accordance with its regulations and procedures.

Once the academic exchange period is over, the destination institution will send the academic record/monitoring certificate of each student to the institution of origin.

Article 6. Responsibility of students





Exchange students must comply with the destination country's requirements regarding immigration procedures, including, where applicable, arrangements for their families and dependents. Likewise, they must comply with the laws and regulations of the country of destination and the rules and procedures of both universities.

Exchange students must pay the respective fees and other costs related to the exchange at their home institution. Exchange students will be exempt from fees at the destination institution.

Exchange students will be responsible for international travel tickets and travel in the host country; lodging and food expenses; textbooks, clothing, and other personal expenses; costs and obtaining passport and visa; the payment of additional fees; family and dependent costs, if any; and other expenses incurred during the exchange period.

Students will be able to enjoy the benefits and services corresponding to regular students of the destination university. At the University of Chile, the Spanish course, the use of music studios, laboratories and fieldwork are subject to a non-exempt fee for exchange students.

All exchange students under the terms of this agreement must contract, prior to their departure, valid health, liability and accident insurances in the destination country that covers hospitalization costs and repatriation of mortal remains. The coverage must be valid for at least the academic period that the student will attend.

Article 7. Supervision and coordination

In order to carry out and comply with the objectives of this agreement, the management of the student exchange program will be under the responsibility of the Office of International Affairs of Universidad de Chile and of the International Relations Department of Leiden University.

The institutions undertake to provide information before the departure of the students and an orientation upon their arrival at the host university.

The parties designate the following coordinators:



Institution	Office	Coordinator	E-mail	Telephone
Universidad de Chile	Office of International Affairs / Student Mobility Program	Anibal Mella	pme@uchile.cl	+562 29782166
Leiden University	International Relations Department	Ms. Gaye Eksen (Team leader Mobility)	Internationalrelations@sea.leidenuniv.nl	+31715277781

Article 8. No agency

Each institution will maintain its complete independence in relation to all matters present in this agreement, so neither party is authorized to act on behalf of or by representation of the other. Nothing in this Agreement is intended to create a business, joint venture, or contractual relationship. Neither party has the authority to represent, make commitments or incur liabilities on behalf of the other party.

Article 9. Intellectual property

The use, ownership and license of any intellectual property created by the faculty, staff or students of Leiden University will belong to the latter, as the case may be. The same principle applies to intellectual property created by the faculty, staff or students of Universidad de Chile.

None of the provisions established in this agreement will confer publicity or promotion rights to the other party, understanding within those the name of the institutions, their logos, registered trademarks or similar. The use of this type of information must be authorized in writing.

Each institution may use the name of the counterparty for purposes of reference to this agreement in its website, annual report or similar publications.

The institutions will comply with all applicable local and national laws and regulations with respect to activity under this Agreement, including law related to anti-bribery, economic sanctions, export





control, anti-boycott, privacy and data protection, higher education, and accreditation standards or procedures.

In effect since 25 May 2018 and updated 4 June 2021, the institutions will comply with the [EU Standard Contract Clauses](#)¹ (data transfer controller to controller, module I and Annex I, with exemption of clause 7 & 9 in module I) and other applicable legislation and regulations concerning the processing of Personal Information. Parties will determine in good faith how they will apply these laws and the data processing principles cooperating within Universidad de Chile and Leiden University.

Parties ensure that personal data is adequately encrypted during transport.

In this matter, the University of Chile is governed by national law 19.628, on the protection of privacy. Website: <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=141599>

Article 10. Virtual mobility

The possibility of carrying out virtual mobility shall be analyzed according to the circumstances of each particular case.

Article 11. Force majeure

Neither party will be responsible for failures or delays caused by events of force majeure. A force majeure event includes a national emergency, war, prohibitive government regulations, labor disputes, floods, terrorism, riots, or any other cause beyond the reasonable control of each party.

Article 12. Gender Violence

The parties declare to know and accept the internal regulations on sexual harassment, violence and gender discrimination in the academic environment of the University of Chile, expressed, particularly, in its University Policy to Prevent Sexual Harassment at the University of Chile (2017), and its models,

¹ [Standard Contractual Clauses \(SCC\) | European Commission \(europa.eu\): https://ec.europa.eu/info/law/law-topic/data-protection/international-dimension-data-protection/standard-contractual-clauses-scc_en](https://ec.europa.eu/info/law/law-topic/data-protection/international-dimension-data-protection/standard-contractual-clauses-scc_en)



in its Student Regulations (D.U. N°007586, of 1993), its Regulation of Student Disciplinary Jurisdiction (D.U. N°0026685, of 2019) and its Protocol of Action in the event of Complaints about sexual harassment, gender violence, workplace harassment and arbitrary discrimination (D.U. N°0019942, of 2019), instruments that are permanently available on the following institutional website: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

The parties declare to know and accept the internal regulations on sexual harassment, violence and gender discrimination in the academic environment of Leiden University, expressed, particularly, in its University Policy

Article 13. Settlement of disputes

The parties state that this agreement is based on good faith and that they will make every effort to duly comply with it. In case of disagreement regarding the interpretation and fulfillment of this agreement, the parties will try to resolve it by mutual agreement, in good faith and putting their best efforts into it, which must ensure the continuity of the agreement through proposals for a friendly solution to the conflicts. In case of not reaching a resolution, by mutual agreement they will terminate this agreement.

In case of early termination of this agreement, the parties will allow the activities that are in progress to be carried out until their complete conclusion.

Article 14. Period, modification and termination

This agreement shall be effective as of the last date of signature of the authorized representatives of the parties and shall remain in effect for a period of five (5) years. At the end of this period, the parties may renew this agreement by mutual written agreement.

Either party may express its intention to terminate the instrument by declaring its intention not to persevere in it, with a minimum notice of six (6) months, in which case the institutions shall honor the provisions of this agreement, respecting each of the activities in progress.



The terms of this agreement may be revised or modified by mutual agreement of the parties. No modification shall become effective until both institutions have signed the corresponding instrument that reflects such modifications. Early termination shall not affect activities already approved under this agreement and in progress at the time of termination.

Article 15. Official versions

This agreement has been signed in 2 (two) originals, duplicates in Spanish and English, of the same content and identical legal validity.

IN WITNESS WHEREOF, they sign this agreement

On behalf of Universidad de Chile

On behalf of Leiden University

Prof. Rosa Devés Alessandri
Rector

Prof. dr. Annetje Ottow
President of the Executive Board

Date: 21 NOV 2024

Date: 19-11-2024

Signature: Rosa Devés

Signature: [Handwritten Signature]

